

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

# Труды Отдела древнерусской литературы

---

LXI



Санкт-Петербург

«НАУКА»

2010

Н. В. САВЕЛЬЕВА

### «Слово о твари и дни, рекомом неделя» в Софийском сборнике\*

«Слово истолковано от святыхъ словесъ святых апостол, и пророк, и отец о твари, о дни, рекомом недѣли, яко не подобает крестьяном кланяться неде-ли, ни целовати ее, зане тварь есть» (далее «Слово о твари и дни, рекомом неде-ля») — памятник домонгольского периода древнерусской литературы, по-священный обличению языческих обрядов и верований, присущих традиции первых веков русского христианства. Памятник введен в научный оборот еще в XIX в. Небольшой фрагмент текста сохранился в одном из Финлянд-ских отрывков 2-й пол. XIII в. (БАН. 4.9.37 (Финл. 38) — далее Финлянд-ский)<sup>1</sup> вместе с фрагментами «Слова о Законе и Благодати» митрополи-та Илариона<sup>2</sup> и Слова о Воскресении. Финляндский список был издан И. И. Срезневским.<sup>3</sup> Несколько раз памятник издавался по единственному из-вестному до сих пор полному списку 1-й четв. XV в., который находится в знаменитом Паисиевском сборнике — рукописи из собрания Кирилло-Бело-зерского монастыря, связанной с именем древнерусского книжника Паисия Ярославова (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 4/1081):<sup>4</sup> сначала отрывок

\* Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фон-да (грант № 09-04-00401а).

<sup>1</sup> Описание рукописи см.: Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неиз-вестных памятниках. СПб., 1876. [Т. 2]. № 41. С. 14; Пергаменные рукописи Библиотеки Акаде-мии наук СССР: Описание русских и славянских рукописей XI—XVI веков / Сост. Н. Ю. Бубнов, О. П. Лихачева, В. Ф. Покровская. Л., 1976. С. 65—66.

<sup>2</sup> Это древнейшая из сохранившихся рукописей с текстом «Слова о Законе и Благодати» митрополита Илариона, фрагмент относится ко 2-й редакции памятника по классификации А. М. Молдована, см.: Молдован А. М. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев, 1981. С. 24—25. Лингвистическую характеристику списка см.: Мецкерский Н. А. К изучению языка «Слова о законе и благодати» // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 30. С. 233—234.

<sup>3</sup> Срезневский И. И. Сведения и заметки. [Т. 2]. № 41. С. 31—32.

<sup>4</sup> Впервые рукопись указана С. Шевыревым, см.: Шевырев С. Поездка в Кирилло-Белозер-ский монастырь. М., 1850. Ч. 2. С. 38. Описание рукописи см.: Срезневский И. И. Сведения и заметки. [Т. 2]. № 56. С. 297—304; Опись Кирилло-Белозерского собрания РНБ, 1985 г. (машин-нопись); об истории сборника см.: Прохоров Г. М. 1) Паисий Ярославов // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 2. С. 159; 2) Сказание Паисия Ярославова о Спасо-Каменном монастыре // Святые подвижники и обители Русского Севера: Усть-Шехонский Троицкий, Спасо-Каменный, Дио-нисиев Глушицкий и Александров Куштский монастыри и их обитатели / Изд. подгот. Г. М. Прохоров, С. А. Семячко. СПб., 2005. С. 17—18. Паисиевский сборник дошел до нас со значительными утратами. Еще в XVI в. была частично восстановлена первая тетрадь (л. 1—7), но имеются утраты в середине и в конце книжного блока. Рукопись написана почерком, который

текста был опубликован Ф. И. Буслаевым,<sup>5</sup> затем Слово целиком издано И. И. Срезневским<sup>6</sup> и Н. М. Гальковским.<sup>7</sup> Еще один список Слова в рукописи кон. XV в. (РГБ, Румянцевское собр., № 358 — далее Румянцевский)<sup>8</sup> был указан А. Н. Пыпиным.<sup>9</sup>

Одновременно с публикациями появились и первые интерпретации «Слова о твари и дни, рекомом неделя». Большинство исследователей рассматривали его в ряду других памятников антиязыческой тематики и прежде всего видели в этом тексте обличение языческих обрядов поклонения персонифицированному изображению света и подобному же изображению недели.<sup>10</sup> Наиболее

А. И. Соболевский назвал «старшим, чисто русским полууставом» (*Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв.: Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 1, примеч. 1). Датировка Паисиевского сборника в разных исследованиях предлагалась от кон. XIV до 1-й четв. XV в. Рукопись написана на бумаге, ранняя ее датировка обосновывается прежде всего сохранившейся на л. 8—43 скрепой (по одной букве на листе), которая сделана почерком, очень близким по начертаниям полууставу писца, но другими пером и чернилами: «Князя Стефана Васильевича Комрина 6920 [1412] год». Запись впервые опубликована Н. С. Тихоновым, который выразил сомнение в ее подлинности, хотя и датировал рукопись кон. XIV в.: «Подпись эта, по подчерку и чернилам, кажется мне подозрительной: едва ли она не произведение позднейшего времени» (*Тихонов Н. С.* Слова и поучения, направленные против языческих верований и обрядов // *Летописи русской литературы и древностей* / Ред. Н. С. Тихонов. СПб., 1862. Т. 4, отд. 3. С. 83). Современный филиграноведческий анализ сборника позволил ряду исследователей усомниться в датировке его XIV в. Е. М. Шварц отметила близость филиграней рукописи к водяным знакам 1429 г. по альбому Н. П. Лихачева: *Лихачев*. Вод. зн. № 942 — «Колокол», № 946 — «Птица» (помоща Е. М. Шварц к машинописному описанию, 1988 г.). Исходя из датировки филиграней рукописи А. И. Алексеев вслед за Н. С. Тихоновым предположил, что запись 1412 г. может быть подложной (*Алексеев А. И.* Под знаком конца времен: Очерки русской религиозности конца XIV—начала XVI в. СПб., 2002. С. 124, примеч. 246). Учитывая все объективные данные, мы считаем возможной осторожную датировку рукописи 1-й четв. XV в.

<sup>5</sup> *Буслаев Ф. И.* Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. Стб. 530.

<sup>6</sup> *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка (X—XIV веков): Общее повременное обозрение с палеографическими указаниями и выписками из подлинников и из древних списков. СПб., 1863. С. 272—275.

<sup>7</sup> *Гальковский Н. М.* Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. М., 1913. Т. 2. С. 76—83 (Записки Императорского Московского археологического института. Т. 18).

<sup>8</sup> Описание рукописи см.: *Востоков А. Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842. С. 508—513.

<sup>9</sup> *Пыпин А. Н.* Исследования для объяснения ложных книг и преданий: Неделя и «Епистолия о неделе» // ЛЗКАК. СПб., 1864. Вып. 2 (1862—1863). С. 4.

<sup>10</sup> Библиография исследований по теме язычества в Древней Руси достаточно обширна, во многих работах упоминается «Слово о твари и дни, рекомом неделя» в общем ряду литературных памятников, направленных против языческих обрядов. Начало этим исследованиям положили труды ученых XIX—нач. XX в., в которых, как правило, рассуждения о культе того или иного языческого божества или обряда сопровождалась публикацией текста. Классическим в этом отношении можно считать двухтомное издание Н. М. Гальковского, первый том которого посвящен историко-литературному анализу проблемы древнерусского двоеверия (*Гальковский Н. М.* Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Харьков, 1916. Т. 1), во втором опубликованы все доступные исследователю тексты. Некоторые из этих работ нами уже упомянуты, к другим мы будем отсылать по ходу изложения материала. Современные исследования обычно уделяют больше внимания историко-культурному и культурологическому аспекту заданной темы. Цель нашей работы выходит за рамки этих аспектов в изучении русского язычества, поэтому ограничимся здесь упоминанием только одной работы, в которой наиболее обстоятельно рассматривается отражение в нашем памятнике культа недели, здесь же приводится библиография по теме, см.: *Успенский Б. А.* Филологические разыскания в области славянских древностей. М., 1982. С. 134—137.

лаконичный и определенный вывод делает А. И. Соболевский в специально посвященной памятнику заметке: «Смысл полемики против поклонения неделе как будто тот же, что и смысл борьбы с поклонением свету. Автор слова видел перед собою в храме изображение недели в виде человеческой фигуры, на-верное, с нимбом, которое от многих молящихся удостоивалось поклонения и целования. Наш вывод: Слово Паисиевского сборника имеет в виду фреску или икону сотворения мира по старому византийскому образцу. Оно русского происхождения».<sup>11</sup>

В то же время в «Слове о твари и дни, рекомом неделя» затрагивается еще один аспект почитания недели, на который обратил внимание еще А. Н. Пыпин,<sup>12</sup> — перенесение на православную неделю (воскресение) функций иудейской субботы с запрещением работать в этот день. Почитание дней воскресенья и пятницы (иногда персонифицированных в св. Анастасию и св. Параскеву Пятницу) А. Н. Пыпин объясняет близостью христианства первых веков к иудаизму, под влиянием которого и возникло суеверное запрещение работать в воскресенье (т. е. праздновать в воскресенье еврейскую субботу). В «Слове о твари и дни, рекомом неделя» такое неверное понимание почитания воскресенья развенчивается историческим экскурсом: чтобы отвлечь иудеев от идолов, Бог дал им субботу. Потом им был дан Новый Закон, но они его не поняли и не приняли. Но для тех, кто принял Новый Завет, т. е. для христиан, недопустимо возвращаться к обычаям прошлого. Следует кланяться не дню недели, а праздновать Воскресение Христово отречением от злых дел и покаянием. Православный праздник в честь Воскресения Христова именно потому и называется неделей, что в этот день христиане отказываются от злых дел и предаются церковному служению и чтению Божественного писания.

Наряду с интерпретацией текста памятника уже в работах начала XX в. были предприняты попытки воссоздать его литературную историю. Все исследователи, обращавшиеся к этому вопросу, единодушны в том, что текст имеет компилятивный характер и, очевидно, основан на каком-то неизвестном источнике, который подвергся в нем значительной переработке. Однако о характере этого источника и последовательности его распространения в дошедшем до нас тексте никем из ученых не было высказано определенного мнения. Е. В. Аничков, сопоставляя Финляндский и Паисиевский списки, отмечал сложность и запутанность этого сочинения, полагал, что текст выписан из какого-то другого поучения, причем выписан неумело, отчего сохранилась только «одна компилятивность замысла: бессистемность, говорение о разных предметах, неточность ссылок на Священное писание».<sup>13</sup> При анализе текста Паисиевского списка, Н. М. Гальковский отмечал в нем следы вмешательства позднего редактора.<sup>14</sup> Все три списка впервые рассмотрены В. Й. Мансик-

<sup>11</sup> Соболевский А. И. Из истории древне-славянской письменности. III. К слову о твари // ИОРЯС. М., 1928. Т. 1, кн. 2. С. 397—398.

<sup>12</sup> Пыпин А. Н. Исследования для объяснения ложных книг и преданий. С. 2—3.

<sup>13</sup> Аничков Е. В. Язычество и Древняя Русь. СПб., 1914, С. 97—100 (Записки историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского университета. Ч. 117).

<sup>14</sup> Речь в исследовании Н. М. Гальковского идет о следующем фрагменте из Паисиевского сборника: «Да не вѣмъ, како ны буде милость обрѣсти от Бога, не послушающе Святыхъ писаний. Аще слышать, да не разумѣют, ни данья ищутъ. Тако жидове и еретици, многи книги почитавше, а разума добра не имѣша, да тѣмъ не яша вѣры Христу и погибоша». Этот пассаж чи-

кой.<sup>15</sup> Вслед за А. Н. Пыпиным он отметил, что в Румянцевском списке совершенно отсутствует тема почитания недели как в заглавии, так и в самом тексте. Кроме того, Румянцевский список не имеет завершающей части Слова, представляющей собой наставление о почитании книг Божественного писания, которая, по мнению В. Й. Мансикки, является дополнением к основному тексту. Исходя из особенностей Румянцевского списка, исследователь допускал возможность отсутствия в прототипе памятника темы почитания недели. Но эта тема, судя по самозаглавию Финляндского списка, уже имелась в тексте XIII в.

Текстологическое исследование «Слова о твари и дни, рекомом неделя» предпринято О. П. Лихачевой.<sup>16</sup> В результате сопоставления трех названных списков О. П. Лихачева пришла к следующим выводам: 1) несмотря на то что объем текста памятника в Паисиевском сборнике намного превышает объем текста двух других списков, Паисиевский список наиболее далек от архетипного. В сохранившемся фрагменте Финляндского отрывка и в Румянцевском списке есть общие первичные чтения, искаженно и сокращенно переданные Паисиевским; 2) Румянцевский список представляет целенаправленную переработку первоначального текста, сокращенный его вариант, обращенный только против идолопоклонства. В то же время текст этого списка в той части, которая сохранена редактором, значительно распространен по сравнению с соответствующими чтениями Паисиевского.

Таким образом, три учтенных до сих пор списка «Слова о твари и дни, рекомом неделя» содержат разный текст. Наиболее пространный, Паисиевский, список памятника передает текст оригинала с сокращениями и искажениями, что значительно осложняет его восприятие, хотя именно на анализе Паисиевского списка, опубликованного Н. М. Гальковским, основаны все историко-культурные интерпретации этого текста.

Сохранился еще один, до сих пор не учтенный исследователями список «Слова о твари и дни, рекомом неделя» в сборнике 1-й четв. XV в. РНБ, Софийское собр., № 1285 (далее — Софийский сборник).<sup>17</sup> Прежде чем присту-

тается в завершающей части «Слова о твари и дни, рекомом неделя», не сохранившейся в Финляндском отрывке. Н. М. Гальковский, основываясь только на Паисиевском списке, предполагал, что это поздняя вставка, связанная с зарождением ереси жидовствующих (Гальковский Н. М. Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси. Т. 2. С. 77).

<sup>15</sup> Die Religion der Ostslaven / Von V. J. Mansikka. Helsinki, 1922. Bd. 1. Quellen. S. 201—204 (Folklore Fellows Communications. № 43); в переводе на русский язык изд.: Мансикка В. Й. Религия восточных славян / Подгот. А. И. Алиевой, В. Я. Петрухина, С. М. Толстой. М., 2005. С. 168—170.

<sup>16</sup> Лихачева О. П. 1) Рукопись БАН СССР «Финляндские отрывки», № 38 как памятник письменности XIII века // Вопросы изучения средневекового славянского и греческого рукописного наследия в советских собраниях (текстология, палеография, кодикология, источниковедение и др.): Тез. докл. на совещ. молодых специалистов. Конф. 29—31 мая 1967 г. в ИРЛИ. Л., 1967. С. 3—4; 2) К изучению «Слова о твари и о дни, рекомом неделя» // ТОДРЛ. Л., 1969. Т. 24. С. 68—71.

<sup>17</sup> Описание рукописи см.: Опись Софийского собрания РНБ, 1984 г. (машинопись). С. 792—799. Сборник расписан постранично и датирован второй половиной XV в. без указания филиграней. Филиграноведческое исследование позволило Е. М. Шварц уточнить датировку рукописи и отнести ее создание к 1-й четверти XV в., см.: Новгородские рукописи XV века: Кодикологическое исследование рукописей Софийско-Новгородского собрания Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина / Сост. Е. М. Шварц. М.; Л., 1989. С. 91, № 106.

пить к описанию этого списка, представим краткую характеристику самого сборника, состав, палеографические и лингвистические особенности которого заслуживают самого пристального внимания. Еще Н. С. Тихонравов отметил ценность этой рукописи, указанной ему И. А. Чистовичем, и опубликовал несколько ее статей, представляющих варианты к статьям Паисиевского сборника.<sup>18</sup> Однако подлинное открытие Софийского сборника принадлежит В. М. Изергину.<sup>19</sup> В своей работе исследователь не только проанализировал вариант текста «Предисловия покаянию», читающийся в этой рукописи, но и впервые дал подробную характеристику Софийского сборника, который он отнес к 2-й пол. XV в. В частности, В. М. Изергин указал на совпадение целого ряда статей Софийского сборника со статьями Паисиевского, отметив при этом, что списки Софийской рукописи оказываются более исправными, тогда как списки Паисиевского сборника зачастую не только содержат ошибки и пропуски, но и несут следы редакторской переработки оригинала: «Составитель Паисиева сборника не просто выписывал статьи, а все более или менее сокращал, стараясь всегда удерживать лишь смысл подлинника».<sup>20</sup>

В. М. Изергин обратил особое внимание на лингвистические особенности Софийского сборника, свидетельствующие о том, что рукопись, хотя и относится к XV в., представляет собой довольно точную копию оригинала «по крайней мере XII века».<sup>21</sup> Этот вывод исследователь обосновал обстоятельным анализом языка рукописи, отметив наиболее яркие признаки, предполагающие древность ее антиграфа. Рукопись XV в. последовательно передает лексические, орфографические, фонетические особенности русского языка древнейшего периода, в числе которых: склонение полных прилагательных без стяжения (вернымъ, злымъ); правильное употребление редуцированных (смыслну, умьну); сохранение именного склонения кратких прилагательных (послушавшомъ ли пакы вамъ спасеномъ быти); неразличение в винительном падеже категории одушевленности/неодушевленности; достаточно регулярное употребление формы двойственного числа; склонение имени «Христос» в косвенных падежах в полной форме (Христу, Христосьмъ), и т. д.; при этом в рукописи почти не прослеживаются черты второго южнославянского влияния (например, совсем не встречается «юс большой»). Рукопись изобилует древней лексикой: дебрь (геенна), злобь, изгоиство, матица, потокова, починокъ (начало), прасолити, деяти (в значении говорить) и др.

Работа В. М. Изергина долгое время была незаслуженно забыта, хотя ее выводы оказываются совершенно созвучными современным наблюдениям над составом сборника в целом и особенностями ряда его текстов. Эти наблюдения и выводы оказываются еще более значимыми, если принять во внимание уточнение датировок обеих рукописей, в результате которого можно говорить об их единовременном создании в 1-й четв. XV в.

<sup>18</sup> Тихонравов Н. С. Слова и поучения, направленные против языческих верований и обрядов. С. 84—86, 92—96, 98—101.

<sup>19</sup> Изергин В. М. «Предисловие покаянию»: (Историко-литературный очерк) // ЖМНП. СПб., 1891. Ноябрь. С. 142—184.

<sup>20</sup> Изергин В. М. «Предисловие покаянию». С. 155.

<sup>21</sup> Там же. С. 158.

Сопоставление состава двух рукописей показывает, что Софийская содержит две трети текстов Паисиевского сборника, в том числе почти все статьи первой, наиболее ценной, его части.<sup>22</sup> Основное ядро совпадающих текстов составляют памятники древнего периода русской литературы, направленные против языческих обрядов. Помимо «Слова о твари и дни, режителя по правой вере», «Слово святого Григория, изобретено в толцех о том, како первое погани суще языци кланялися идолом...»,<sup>23</sup> «Слово святого Дионисия о жалеющих», «Сказание святого отца Нифонта о песнях мирских и о русалиях» (особая редакция выписки из Жития Нифонта Константинопольского). В Софийском сборнике читается также и «Слово пророка Исайи о ставящих вторую трапезу роду и рожаницам» (в Паисиевском сборнике этого текста нет, хотя, возможно, он находился на утраченных в настоящее время листах).

В числе совпадающих в двух рукописях текстов читаются канонические статьи из Кормчей, «Предисловие покаянию» — один из самых ранних русских памятников покаянной дисциплины, обращенный к духовному наставнику,<sup>24</sup> «Слово святого Иоанна Златоустаго о лживых учителях...»,<sup>25</sup> «Слово

<sup>22</sup> При сопоставлении состава рукописей следует учитывать тот факт, что Паисиевский сборник дошел до нас с утраченными началом и окончанием, а также с лакунами в середине рукописи. Кроме того, есть случаи, когда листы вплетены в рукопись не на своих местах (так, например, л. 69 с окончанием текста «Предисловия покаянию» оказался на месте утраченного листа с окончанием «Поучения попом» (начало на л. 68 об.). Таким образом, состав Паисиевского сборника еще требует тщательного изучения, тем более что в описании И. И. Срезневского целый ряд небольших статей сборника указан собирательно (например, к л. 45: «Выбор из Кормчей, почти все о попах» — *Срезневский И. И. Сведения и заметки...* [Т. 2]. № 56. С. 299—300). Ряд текстов Паисиевского сборника оказался в результате утраты листов без начала и окончания, атрибуция их возможна в том числе и при помощи сопоставления с Софийской рукописью. Нельзя, на наш взгляд, с уверенностью говорить и о сохранении изначальной последовательности текстов в дошедшем до нашего времени сборнике. Реконструкция первоначального вида рукописи может быть осуществлена только при ее тщательном палеографическом описании (в частности, с учетом расположения тетрадей) и при сопоставлении с последовательностью текстов Софийского сборника.

<sup>23</sup> Эти тексты издааны по Паисиевскому сборнику с вариантами по Софийскому Н. М. Гальковским (*Гальковский Н. М. Борьба христианства с остатками язычества в Древней Руси*. Т. 2. С. 17—48, 36—48); по Паисиевскому и Софийскому сборникам Н. С. Тихонравовым (*Тихонравов Н. С. Слова и поучения, направленные против языческих верований и обрядов...* С. 89—101).

<sup>24</sup> Издано по Паисиевскому списку: *Срезневский И. И. Сведения и заметки...* [Т. 2]. № 59. С. 334—339; по Софийскому списку: Памятники древнерусского канонического права. СПб., 1880. Ч. 1: (Памятники XI—XV вв.). Стб. 835—842 (РИБ. Т. 6).

<sup>25</sup> Русское поучение, известное в настоящее время в 5 списках: в Трифоновском (РНБ, Софийское собр., № 1262, XIV в.), Паисиевском и Софийском сборниках, в составе Измарагда (РГБ, собр. Троице-Сергиева монастыря, № 204, XVI в.) и в составе сборника «Жемчужная матрица» (ГИМ, собр. Барсова, № 313, XVI в.). В. М. Изергин датировал памятник XII в. (*Изергин В. М. «Предисловие покаянию»*. С. 176). Обстоятельное исследование текста по четырем спискам (за исключением Барсовского, оставшегося неизвестным исследователю) было предпринято А. И. Клибановым, который определил памятник как русское сочинение, выражающее интересы кругов демократической антицерковной оппозиции, и датировал его создание временем между 1274 и 1312 гг. (*Клибанов А. И. Реформационные движения в России в XIV—I-й половины XVI в. М., 1960. С. 13—34*). Отличную от трактовки А. И. Клибанова характеристику памятника и его окружения в Трифоновском, Паисиевском и Софийском сборниках см.: *Алексеев А. И. Под знаком конца времен*. С. 74—79. А. И. Клибанов издал текст по списку Трифоновского сборника (*Клибанов А. И. «Слово о лживых учителях» // Исследования и материалы по древнерусской литературе*. М., 1961. С. 309—312).

святого Ефрема о книжном учении и почитании книг» — один из первоначальных опытов создания свода истинных и ложных книг.<sup>26</sup> К этим текстам следует добавить также неучтенное И. И. Срезневским<sup>27</sup> «Некоего христолюбца поучение к духовным братма...» (нач.: «Великий апостол Петръ рече, яко все книжное слово и пророчество несть было волею человеческою...»), от которого в Паисиевском сборнике сохранилось лишь окончание (л. 8—11 об.) и середина текста в реставрации XVI в. (л. 1—7).<sup>28</sup> И наконец, в числе совпадающих статей двух сборников оказались сочинения Феодосия Печерского: Послание князю Изяславу Ярославичу о латинянах и известное только по этим двум рукописям Послание князю Изяславу Ярославичу о неделе.<sup>29</sup>

Софийский сборник, помимо статей, тождественных с Паисиевским, имеет в своем составе значительное число русских и переводных памятников литературы, многие из которых известны в редких списках, а иногда только в этой единственной рукописи. К числу последних относится «Стязание с латиною», надписанное в рукописи именем киевского митрополита Георгия — сочинение, о происхождении и атрибуции которого до сих пор не установилось единого мнения. Последняя работа на эту тему принадлежит Г. С. Баранковой,<sup>30</sup> которая считает, что этот текст представляет собой компиляцию XIV—XV вв., созданную древнерусским автором на основании двух тематически сходных памятников: Послания митрополита Никифора Владимиру Мономаху о вере латинской<sup>31</sup> и «Слова Феодосия Печерского о вере крестьянской и латыньской» (Послания Феодосия Печерского князю Изяславу о латинянах).

<sup>26</sup> Текст впервые издан А. Н. Пыпиным по Паисиевскому сборнику (*Пыпин А. Н.* Для объяснения статьи о ложных книгах // ЛЗАК. 1861 г. СПб., 1862. Вып. 1. С. 31—32) и затем Н. С. Тихомировым по списку РНБ, F.1.4 с разночтениями по списку Софийского сборника (*Тихомиров Н. С.* Сочинения. М., 1898. Т. 1. Примеч. С. 31—32, № 63). По мнению Н. С. Тихомирова, статья могла быть занесена из Болгарии, наиболее ранний («древний») ее текст читается в сборнике РНБ, Софийское собр., № 1485 (Там же. С. 31).

<sup>27</sup> *Срезневский И. И.* Сведения и заметки... [Т. 2]. № 56. С. 298.

<sup>28</sup> Эта русская компиляция известна в довольно большом количестве списков XV и следующих столетий, поскольку, разделенная на две части, она вошла в состав Златоуста, где была приурочена к чтению в четверг и пятницу 2-й недели Великого поста (см.: *Vorläufiger Katalog Kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus. Aus Handschriften des 11.—16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz / Zsgest. T. V. Čertorickaja; Red. H. Miklas. Opladen, 1994* (Предварительный каталог церковнославянских гомилий подвижного календарного цикла по рукописям XI—XVI вв. преимущественно восточнославянского происхождения / Сост. Т. В. Черторицкая, ред. Хайнц Миклас. Опланден, 1994. № 06.4.06 и 06.5.07). Первоначальный, неразделенный текст памятника сохранился только в Паисиевском (фрагментарно) и Софийском сборниках.

<sup>29</sup> Тексты этих посланий не раз были опубликованы, последние исследования и публикации по Паисиевскому и Софийскому спискам см.: *Еремий И. П.* 1) Из истории древнерусской публицистики XI века: (Послание Феодосия Печерского к князю Изяславу Ярославичу о латинянах) // ТОДРЛ. М.; Л., 1935. Т. 2. С. 21—38; 2) Литературное наследие Феодосия Печерского // ТОДРЛ. М.; Л., 1947. Т. 5. С. 159—163, 168—173; *Попырко Н. В.* Эпистолярное наследие Древней Руси. XI—XIII: Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992. С. 6—23.

<sup>30</sup> *Баранкова Г. С.* «Стязание с латиною» киевского митрополита Георгия // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2004—2005. М., 2006. С. 29—58. Библиография по теме собрана в этой работе, здесь же публикация текста «Стязания с латиною» митрополита Георгия по Софийскому списку (С. 45—58).

<sup>31</sup> См.: Чиста молитва твоя: Поучения и послания древнерусским князьям киевского митрополита Никифора / Изд. подгот. Г. С. Баранкова. М., 2005.



В составе сборника находятся два цикла статей Изборника 1073 г., как первой, так и второй его части. Г. С. Баранкова, посвятившая этим статьям специальную работу, на основании их текстологического и лингвистического анализа установила, что переписанные в Софийском сборнике главы Изборника 1073 г. относятся к тому же переводу, что и рукопись Святослава (Симеона), но в ряде случаев имеют более верные чтения на месте испорченных в известной рукописи.<sup>32</sup>

Только в Софийском сборнике сохранились два текста, генетически связанные с «Шестодневом» Севериана Гавальского: краткая выборка из Шестоднева «В стихах отца нашего Севериана епископа Гавальского повесть от Шестодневца» (л. 59—60) и более пространная подборка из Бесед на «Шестоднев» Севериана Гавальского (л. 108—120). Оба текста, как показала Г. С. Баранкова, обладают присущими только Софийскому списку особенностями: первый текст отличается по содержанию от других выписок из «Шестоднева», встречающихся в древнерусских рукописях, перевод же обоих текстов обладает древнейшими языковыми особенностями и отличается от распространенного в большом количестве списков XV—XVII вв. южнославянского перевода памятника этого «Шестоднева».<sup>33</sup>

Большую ценность для истории русского перевода «Богословия» Иоанна Дамаскина представляет список этого сочинения, находящийся в Софийском сборнике. Согласно выводам О. С. Сапожниковой, Софийский список «Богословия» Иоанна Дамаскина сохраняет следы древнейшего протографа, к которому восходит и единственный известный пергаменный список «Богословия» (ГИМ, Синодальное собр., № 108, кон. XII—нач. XIII в.). При этом Софийский список, с поразительной точностью повторяя орфографию пергаменной рукописи, имеет более верные и более древние чтения, чем пергаменный Синодальный список.<sup>34</sup>

Значительное число статей Софийского сборника представляет собой выписки из более обширных памятников литературы, причем список произведений, к которым восходят тексты Софийского сборника, весьма внушителен: Кормчая, апокрифические памятники («Первоевангелие Иакова», «Сказание Афродитиана», Слово Иоанна Селунского на Успение Богородицы), «Слово о воскресении» Мефодия Патарского, проложные редакции притч из Повести о Варлааме и Иоасафе, выписка о Магомете из Хроники Георгия Амартола и другие памятники.

Завершая краткий обзор Софийской рукописи, отметим, что статьи в Софийском сборнике расположены определенными тематическими циклами: два цикла статей Изборника 1073 г.; подборки статей из Кормчей и русские канонические произведения, касающиеся жизни мирян, особенно много текстов о взаимоотношении мирских священников и прихожан; цикл статей, направленных против язычества. Интересно отметить, что «Слово о твари

<sup>32</sup> Баранкова Г. С. К истории рукописной традиции Изборника Святослава 1073 года: Софийский список XV в. // Кирило-Методиевски студии. София, 2008. Кн. 17. С. 45—53.

<sup>33</sup> Баранкова Г. С. К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Гавальского в древнеславянской книжности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М., 2002. С. 5—46. На с. 42—46 публикация текста «Повести от Шестодневца».

<sup>34</sup> Сапожникова О. С. Список «Богословия» Иоанна Дамаскина Соф. 1285 и ранняя история текста памятника // Сборник памяти В. М. Загребина. СПб. (в печати).

и дни, рекомом неделя» не входит в этот цикл, а отделенное от него несколькими каноническими статьями и поучениями о женах соседствует непосредственно с Посланием о неделе Феодосия Печерского и переписанными далее антилатинскими статьями — Посланием Феодосия Печерского о вере латинской и «Стязанием с латиною», надписанным именем киевского митрополита Георгия. Завершают Софийский сборник главы «Шестоднева» Севериана Гавальского и «Богословия» Иоанна Дамаскина. Предложенный нами обзор текстов Софийского сборника имеет весьма предварительный характер. Но уже из этого обзора видно, что при изучении отдельных статей сборника следует учитывать их конвой, дающий представление о составе некоего общего протосборника, отразившегося в подборке статей Софийской и Паисиевской рукописей.<sup>35</sup>

При исследовании и издании отдельных произведений из Паисиевского сборника для сопоставления учеными привлекались их списки из Софийского сборника. Текстологические выводы исследователей разных памятников достаточно близки. Так, И. П. Еремин, сопоставивший сохранившееся только в этих двух списках Послание Феодосия Печерского князю Изяславу Ярославичу о неделе, убедительно показал, что Паисиевский и Софийский списки восходят к общему протографу.<sup>36</sup> К такому же выводу о едином, наиболее близком к архетипу протографе этих двух списков исследователь пришел и при сопоставлении всех известных списков Послания Феодосия Печерского о вере латинской.<sup>37</sup>

О едином протографе Паисиевского и Софийского списков «Предисловия покаянию» писал В. М. Изергин. Этот общий протограф не был самым ранним в истории текста, более близкий к архетипу текст сохранился в Трифоновском сборнике XIV в. (РНБ, Софийское собр., № 1262). В то же время лингвистические особенности Софийского сборника, сохранившие следы его древнего

<sup>35</sup> Заметим, что Паисиевский сборник как книга особого жанра, без сопоставления с Софийской рукописью, также становился предметом исследования. В частности, Б. М. Пудалов отметил, что подборка текстов, вошедших в Паисиевский сборник, оказала влияние на формирование репертуара древнерусских сборников устойчивого состава (*Пудалов Б. М. Литературная история 1-й («Древнейшей») редакции Измарагда // Древняя Русь. М., 2000. № 2. С. 78*).

<sup>36</sup> *Еремин И. П. Литературное наследие Феодосия Печерского. С. 159—161.* На примере этого небольшого послания удобно продемонстрировать, как составитель Паисиевского сборника сокращал и перефразировал текст, а иногда даже вносил в него отсутствующие в источнике чтения. В Паисиевском списке, несмотря на то что он значительно меньше по объему Софийского, есть одна фраза, отсутствующая в Софийском списке: к рассуждению о днях творения и почитании Христова Воскресения в Паисиевском добавлено: «А дотолє ци не было дни того? Былѣ же, но ни нарицалъся недѣля» (л. 21 об.). Фраза, усеченная и вырванная из контекста другого произведения, непонятна и выглядит явно чуждой в Послании Феодосия Печерского. Источником же этого чтения послужил тематически близкий текст «Слова о твари и дни, рекомом неделя», который читался в протографе, насколько можно судить по Софийскому списку, непосредственно перед посланием Феодосия Печерского: «Того дне недеѣ не было ли прежде Въскресенья Христова. Еи, былѣ день тѣ, нѣ не нарицалъся недѣля, нѣ по Въскресеннѣ Христовѣ наречетъся недѣля, занеже не дѣлають вѣль крестьяне» (Соф. 1285, л. 97 д — 98 а). (Забегая вперед, отметим, что этимологический компонент названия «неделя» неоднократно подчеркивается в Софийском списке «Слова о твари и дни, рекомом неделе» повторением в близких вариантах фразы «день той, еможе мы дѣем недѣля, чу(в)ши, не дѣлаем вопнѣ».

<sup>37</sup> *Еремин И. П. 1) Из истории древнерусской публицистики... С. 21—38; 2) Литературное наследие Феодосия Печерского. С. 161.*

антиграфа, свидетельствуют, по мнению исследователя, о том, что отразившаяся в Паисиевском и Софийском списках переработка первоначального текста «Предисловия покаянию» была создана не позднее XII в.<sup>38</sup>

К сходным выводам пришли современные ученые-лингвисты при исследовании «Слова святого Григория, изобретено в толцех о том, како первое погани суще языци кланялися идолом...». По мнению А. С. Щекина, Паисиевский список этого памятника, имея значительные сокращения и пропуски, содержит ряд чтений, более близких к архетипу, чем Софийский, в котором есть несомненно отсутствующие в первоначальном тексте добавления. При этом только в Софийском списке сохранена наиболее архаичная система именного склонения; он характеризуется целым рядом фонетических и морфологических особенностей, относящихся к древнейшему периоду древнерусского книжно-литературного языка (XI—XIII вв.). Паисиевский же список в наибольшей степени отражает языковые изменения, произошедшие в восточнославянском народно-разговорном языке XIV—XV вв.<sup>39</sup> Тот же вывод о языке Софийской рукописи делает и Н. И. Зубов на материале написаний редуцированных гласных: Софийский список «Слова святого Григория, изобретено в толцех о том, како первое погани суще языци кланялися идолом...» достаточно точно передает более ранний текст, относящийся к тому периоду, когда редуцированные гласные были живым явлением восточнославянской фонологической системы, т. е. ко времени не позднее конца XII—начала XIII в.<sup>40</sup>

Все языковые признаки, отмеченные исследователями на материале разных памятников, характерны не только для текстов, совпадающих с Паисиевским сборником, но и для произведений, в нем отсутствующих. Таким образом, Софийский сборник, судя по всему, представляет собой довольно близкую к оригиналу копию рукописи древнейшего периода с ее языковыми особенностями, сохраненными переписчиком XV в. В то же время при изучении отдельных сочинений из этого сборника необходимо учитывать возможность вмешательства в первоначальный текст каждого памятника как составителя антиграфа Софийского сборника, так и книжника, работавшего непосредственно над созданием Софийской рукописи.

Особенности Софийского сборника подчеркивают ценность находящегося в нем списка «Слова о твари и дни, рекомом неделя» для изучения истории этого памятника. Два известных помимо Паисиевского и Софийского списка Слова, несмотря на фрагментарность одного из них (Финляндского) и значительное сокращение второго (Румянцевского), позволяют наиболее объективно оценить разночтения основных, обладающих сходным объемом текста, списков. Сопоставление всех рукописей позволило нам сделать следующие заключения.

Софийский и Паисиевский списки восходят к одному протографу. При этом Софийский список в том объеме текста, который соответствует сохранившемуся тексту Финляндского и Румянцевского списков, совпадает с ними поч-

<sup>38</sup> Изергин В. М. «Предисловие покаянию». С. 147, 159.

<sup>39</sup> Щекин А. С. Лингвотекстологическое исследование «Слова святого Григория изобретено в толцех»: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2005. С. 231—232.

<sup>40</sup> Зубов М. І. Лінгвотекстологія середньовічних слов'янських повчань проти язичництва. Одеса, 2004. С. 104—111.

ти дословно. Название Софийского списка точно повторяет название Финляндского списка XIII в.

| Финляндский                                                                                                                                                                                          | Софийский                                                                                                                                                                                       | Паисиевский                                                                                                                                                                                            | Румянцевский                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Се слово истълковано от свѣтыхъ <u>словесъ</u> свѣтыхъ апостолъ, и пророкъ, и отецъ о твари и о дни, рекомѣмъ неделя, яко не подобаетъ крестяномъ кланятися недели, ни цѣловати ея, зане тварь есть. | Слово истолковано от свѣтыхъ <u>словесъ</u> свѣтыхъ апостолъ, и пророкъ и отецъ о твари, о дни, рекомемъ недели, яко не подобаетъ крестяномъ кланятися недели, ни цѣловати еѣ, зане тварь есть. | Слово истолковано от свѣтыхъ <u>мудростью</u> от свѣтыхъ апостолъ, и пророкъ, и отецъ о твари и о дни, рекомомъ недѣля, яко не подобаетъ крестяномъ кланятися недѣле, ни целовати ея, зане тварь есть. | Слово истолковано от свѣтыхъ <u>словѣс</u> свѣтыхъ отецъ и свѣтыхъ апостолъ о твари Божии. |

В то же время в Софийском списке есть незначительные пропуски, которые исправно читаются в Паисиевском:

| Финляндский                                                                                                                                                                                                            | Софийский                                                                                                                                                            | Паисиевский                                                                                                                                                    | Румянцевский                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| А невѣрнии написавше свѣтъ въ болванъ и кланяются твари, и то таковии творца хулять, <u>и не мнят ся хуляще, нѣ Богъ вѣсть хулу ихъ</u> . Вѣрнии же бѣгають того и тако творяще, не тварь хулять, нѣ творцю кланяются. | А невернии написавше свѣтъ бълваном и кланяются твари, то таковии творца хулять. Вѣрнии же людие бѣгають того, и тако творяще, не тварь хулять, нѣ творцю кланяются. | А невѣрний написавше свѣтъ болваном и кланяются ему, то таковии творца хулят <u>и не мнят ся хуляще, но Богъ вѣсть хулу ихъ</u> . Вѣрнии же люди бѣгають того. | А невѣрнии же нарядивши болвана, покланяются твари той. Таковии творца хулят <u>и не мнят ся хулящи. Но Богъ вѣсть хулу ихъ</u> . Вѣрнии бо людие бегают того и тако творящи, <не> тварь хулят, но творцю кланяются. |

Характер переработки текста в Паисиевском списке «Слова о твари и дни, рекомом неделя» соответствует его особенностям, отмеченным исследователями при анализе других памятников: текст протографа иногда сокращается, иногда просто пересказывается, искажая в ряде случаев смысл источника или обрывая фразу на полуслове:

| Финляндский                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Софийский                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Паисиевский                                                                                                                                                                                                                                | Румянцевский                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тако бо и мудрый рече: «Господь сотвори зоря и солнце, и свѣтъ проля, и освѣти всю вселеную». А не рече о бълванѣ. Бълван бо есть съпрятанъ, выдолбенъ, написанъ, осяжень, а не проляся яко свѣтъ на всю вселеную, и есть свѣтъ не осяжемъ, не исповѣдимъ, не вѣдомъ никимже, где ся вѣдваряеть. Якоже и въ Иовѣ глаголетъ. | Тако бо и мудрый рече: «Господь створи зоря и солнце, и свѣтъ проля, и освети всю вселеную». А не рече о болванѣ. Бълванъ бо есть съпрятанъ, выдолбенъ, написанъ, осяжемъ, а <не> проляся яко свѣтъ на всю вселеную, и есть свѣтъ не осяжемъ, и не исповѣдимъ, не вѣдомъ никимже, гдѣ ся вѣдваряеть. Якоже и въ Оивѣ глаголетъ. | Господь рече: «Створимъ зоря и солнце, и свѣтъ проляся, и свѣти всю вселеную». И не рече о болванѣ. Болванъ бо есть во идолъ написанъ, осяжень, а не проляся яко свѣтъ. Есть свѣтъ не осяжемъ, и не исповѣдимъ никимже, гдѣ ся водваряеть. | Тако бо и мудрый рече: «Господь сотвори зарю и солнце, и свѣтъ проля, освѣти всю вселенную». А не рече о болванѣ. Болван бо есть спрятанъ, выдолбенъ, вырезанъ, осяжень, а не проляся аки свѣтъ на всю вселенную, и есть свѣтъ не осяжемъ, не исповѣдимъ, ни вѣдомъ никому, где ся вѣдваряеть. Якоже и въ Иовѣ глаголетъ. |

И паки рече о глубинопремудрости Божия, яко «не испытаны судьбы его и не ислѣдовани путие его». «Кто бо разумѣ умъ Господень или кто свѣтникъ ему бысть». Инде много о томъ глаголетъ, нѣ не можемъ всего писати, нѣ и се годѣ есть... *(на этомъ заканчивается сохранившийся текст Финляндского списка)*.

И паки рече о глубинопремудрости Божия, яко «не испытаны судьбы его и не ислѣдовани путие его». «Кто бо разумѣ умъ Господень или кто свѣтникъ ему бысть». И инде много о томъ глаголетъ, нѣ не можемъ того всего писати, нѣ и се разумнымъ годѣ есть на увѣдѣнѣе.

Паки рече о глубинопремудрости Божия, яко «неиспытаны судьбы его». «Хто бо разуме умъ Господень или кто свѣтникъ ему бысть». И инде много о томъ глаголетъ, но не можемъ того всего писати, но и се разумнымъ годѣ есть на увидѣнѣе.

И паки рече о глубинопремудрости Божия яко «не испытаны судьбы его и не ислѣдовани путие его». «Кто бо разумѣ умъ Господень или кто свѣтникъ ему бысть». Инде о томъ много глаголетъ, но не можемъ того все писати, но и се разумнымъ годѣ есть на увѣдѣнѣе.

Григорий рече: «Се же невѣдущи научитесь, а вѣдущи поновите слухы». Свѣтъ бо единъ неосяжемъ, а не мнози свѣти, иже есть день нарицаемъ, ни образа указана имыи, нѣ всюду проливаясь свѣтовнымъ свѣтомъ, иже прострѣся и росвѣщая на дѣла руку Божию, рекше на челоуvsки, нѣ и на вся животная, створена и сздана Богомъ, от негоже и самъ свѣтъ створенъ бысть. Рече Богъ: «Да будетъ свѣтъ. И нарече Богъ свѣтъ днемъ, а тьму нарече ночью». И митушася день с ночью, и творить яко второй день, и третій, и четвертый, и пятый, и шестой, и седмый. А то все челоуvsческа ради требованія, лѣтъ ради и времянь.

Григорий рече: «Се невѣдущи научитесь, а вѣдущи поновите слухы своя, а не смущаетесь». Свѣтъ бо единъ просвѣщая на дѣла руку Божию, рекше на челоуvsки, и на вся животная. И створи Богъ день с ночью митушася, та вся 7-мъ днии. А то все челоуvsка ради.

Григорий рече: «Се же невѣдущи научитесь, а вѣдущи поновите слухы». Свѣтъ бо единъ неосяжемъ, а не мнози свѣти, иже есть день нарицаемъ, ни образа указана имыи, но всюду проливаясь свѣтомъ, иже прострѣся, просвѣщая на дѣла руку Божию, рекше на челоуvsке, но и на вся животная, створена и на созданная Богомъ, от негоже и самъ свѣтъ сотворенъ бысть. Рече Богъ: «Да будетъ свѣтъ. И нарече Богъ свѣтъ днемъ, а тму нарече ночью». И митушася день с ночью, и творитъ, яко второй день, и третей, и четвертый, и пятый, и шостый, и седмый. А то все челоуvsческа ради требованія, лѣтъ ради и врѣменъ.

В то же время в Паисиевском списке есть незначительные дополнения, сделанные переписчиком. Наиболее ярко о характере такого дополнения (лексической и в результате — смысловой замены) свидетельствует следующее место, сохранившееся только в двух списках:

#### Софійскій

Да и намъ нужна есть учить васъ всѣуе. Рсчеть же Богъ къ намъ: «Се вы есмь даль время пользно къ

#### Паисиевскій

Да и намъ нужна есть учи вас. Рече Богъ к намъ: «Се вы есмы даль время

ученью, да сию хытрость навикнете и в разумъ истинный приидете». И паки речеть къ вамъ: «Да пошто всю жизнь свою иждисте въ невѣдѣныи, не ходяще часто къ учителю, ни послушасте глаголь монахъ словесъ отъ нихъ, нѣ и ненависть полагасте на немъ зависти ради и сямънивьства». Въ немъже силѣ сами увязнете, аще ся не покаете, ни хытрости ученья послушасте, якоже бо хытрость есть добро дѣло.

покаянью, пошто сей хитрости навикли есте». Рече к намъ: «Почто жизнь свою ижисте въ невидѣныи, не ходяще часто к покаянью, ни слушающе монахъ словесъ, но зависти исполнитесь и немилосердыя, и всякая ересь». Аще ся не покаете, ни хитрости ученья послушасте.

Румянцевский список является поздней переработкой «Слова о твари и дни, рекомом неделя». Упоминание недели отсутствует уже в его самозаглавии. Текст Румянцевского списка, совпадая с сохранившимся фрагментом Финляндского и с текстом Софийского списка, последовательно исключает все упоминания о почитании недели. Однако в одном случае редактор Румянцевского списка «проговаривается», оставив в тексте рассуждение о неделе, дословно совпадающее именно с Софийским списком, Паисиевский в этом месте значительно сокращен и перефразирован:

#### Софийский

И та же вся семь днии съ имени своими. Единъ днь есть, осмый же днь на пръвый възвращаетъ, оттуда бо начало имать. И наречется пръвый днь, емуже мы дѣмъ недѣля, чюши, не дѣлаемъ вонь, а от Бога речень есть и створень единъ днь. Постави же Богъ противу числу семи тѣхъ днии 7000 лѣтъ, осмый же тысящи нѣсть конца, иже есть осмый днь немърцающий и бесконечный. Пръвый же и осмый единъ днь есть, иже и нынѣ есть, и тогда тѣже будетъ. Нѣ нынѣ митушастъ ся съ ночью, а тѣгда не мъркая, нѣ присно свѣтъ. И якоже небо не ино, ни земля ина, нѣ та же, дѣло же се есть представимо. Сего же Богъ свѣта не съобразна, ни слична явивъ, створи, ни яко челоука, ни яко звѣри, ни яко вся прочая животная, нѣ безрака, и безъ зазора, и безъ опытания просыпа на весь миръ.

#### Паисиевский

И наречеса 1-и днь недѣля. И постави Богъ противу числу семи тѣхъ днии 7000 лѣтъ, осмой же тысящи нѣсть конца, иже нарицаеться 8-и днь. А земля не ина, но та же, дѣла же будутъ преставима вся. Сего свѣта не съобразна, ни слична, безъ зрака, и безъ затора, и безъ опытанья, и просыпа на весь миръ.

#### Румянцевский

И та вся 7 дней со иманы своими. Единъ есть днь, осмый бо днь на пръвый възвращаетъ, оттуда бо начало имать и наречется пръвый днь, емуже мы дѣмъ недѣля, чювши, не дѣлаемъ вонь, а от Бога роженъ и сотворень есть одинъ днь. Постави же Богъ противу числу седми тѣхъ дней 7000 лѣтъ, а осмой тысящи нѣсть конца, еже есть осмый днь немърцающий и бесконечный. Пръвый же, осмый днь есть одинъ, и тогда то же будетъ. И нынѣ митушиса есть съ ношью, а тогда не мъркая, но присно свѣтъ. И яко небо не ино, <н>и земля ина, но така же, дѣло же си есть представимо. Сего же Богъ свѣта не собрана, ни слична явивъ, сотвори, ни яко челоука, ни яко звѣри, ни яко прочѣя животная, но безъ зрака и безъ затора, безъ опытания просыпа на всь миръ.

Предположение В. Й. Мансикки о том, что, возможно, в первоначальном тексте Слова тема недели вообще отсутствовала, оказывается неверным. То же самое относится и к последней, дидактической, части памятника, исключенной Румянцевским списком. Ее наличие в Софийской рукописи свидетельствует о том, что в древнем протографе, к которому восходят Софийский и Паисиевский списки, эта часть завершала Слово. Румянцевский список в том объеме текста, который сохранен поздним редактором, полностью совпадает с Софийским. Есть только одно чтение в Румянцевском списке, которое отсутствует в

Софийском (и Паисиевском), но оно явно имеет характер внесенной в текст глоссы:

## Софийский

Не приходите бо, рече, тако дѣюще на дворъ мой, рекше въ церковь. Новыхъ месяць вашихъ и суботь ненавиждь душа моя, и велика дне вашего не хощю, рекше недѣль. И аще принесете ми ливанъ, мръзость ми есть. И требъ вашихъ ненавиждю, не ѣмъ бо мясъ телчихъ, ни овнихъ, ни крове козья пью, нѣ жертва есть Богу духъ сокрушенъ. Сердца смирена Богъ не уничижитъ.

## Паисиевский

Не приди бо, рече, на дворъ мой, рекше въ церковь мою. Новыхъ месяць и суботь не хощю, ни велика дни вашего. А принесете ми ливанъ, то мерзость ми есть. Требъ вашихъ ненавиждю, не ямъ бо мясъ телчихъ, ни овнихъ, ни крови козльню. Но жертва есть Богу духъ сокрушенъ. Сердца смирена Богъ не уничижитъ.

## Румянцевский

Не приходите бо, рече, тако дѣюще на дворъ мой, чювши въ церковь. Новыхъ месяць вашихъ и суботь ненавиждь душа моя. И велика дни вашего не хощю. Аще ли принесете ми ливанъ, мерзость ми есть. Ливанъ же гора есть, жертвище идолское прежде бывше, нынѣ же жилище святыхъ. И требъ вашихъ ненавиждю, не ямъ бо мясъ тѣлыхъ ни овнихъ, ни крове козья пью, но жертва есть Богу духъ сокрушенъ, и смирена Богъ не уничижитъ.

Таким образом, все списки «Слова о твари и дни, рекомом неделя» восходят к одному архетипу. Ближе всего стоит к Финляндскому списку, и видимому к архетипу памятника, Софийский список, несмотря на имеющиеся в нем небольшие пропуски. Паисиевский список носит следы редакторской правки, допуская значительное сокращение текста и передавая целые фрагменты текста в вольном переложении. Но Паисиевский список также не выходит за пределы общего с Софийским списком протографа. Фрагмент о «еретиках и жидовсех», не имеющих доброго разума, отмеченный Н. М. Гальковским в Паисиевском списке (см. сноску 14), не может быть поздней вставкой, связанной с зарождением ереси жидовствующих. Если он и был внесен в первоначальный текст памятника, то уже в общем протографе двух списков, поскольку читается в том же виде и в Софийской рукописи.<sup>41</sup>

Сокращения Паисиевского списка, исключение из текста ссылок на источники, которые цитирует автор «Слова о твари и дни, рекомом неделя», в целом ряде случаев затрудняют понимание смысла текста. В Софийском списке текст выглядит достаточно последовательно и логично изложенным. Это пастырское поучение, о чем свидетельствуют ремарки типа: «Слышите, любимици, како ти имѣ Богъ самъ давъ законъ, отмѣтаеть, а инѣ даеть лучии»; «Не могу всего того зла ищисти, нѣ сами, братье, разумѣите, что есть зло, того не творите въ день недѣльный»; «Да и намъ нужна есть учить васъ всѣе». Слово имеет трехчастную композицию, все части связаны общей темой почитания недели.

<sup>41</sup> Заметим, что такое предположение вполне допустимо, поскольку отмеченный Н. М. Гальковским пассаж почти дословно повторяется еще в ряде общих текстов Паисиевского и Софийского сборников: «Некоего христолюбца поучение къ духовнымъ братамъ...», «Предисловие покаянию», «Слово святаго Иоанна Златоустаго о лживыхъ учителяхъ...», «Слово святаго Ефрема о книжномъ учении...», «Слово Антиоха черноризца како блюстися злыхъ жен». Случайно или нет близкое по тексту повторение этого фрагмента в шести произведениях, бытовавших в едином литературном пространстве, — вопрос для специального исследования, который может быть решен только при изучении литературной истории всех названных памятников.

Первая часть посвящена осуждению почитания недели как идола, подобного идолу—олицетворению света. Во второй части обличается празднование воскресения как еврейской субботы. Последняя часть представляет собой яркое и эмоциональное поучение о покаянии, церковном послушании и почитании Божественного писания.

«Слово о твари и дни, рекомом неделя» органично входит в общий ансамбль Софийского сборника, перекликаясь с другими текстами своего цикла. Составитель Софийского сборника (а скорее — его древнего антиграфа) акцентирует внимание на обоих аспектах почитания недели, отраженных в тексте. В рукописи Слово читается непосредственно перед Посланием Феодосия Печерского князю Изяславу Ярославичу о неделе, что подчеркивает антииудейскую направленность поучения. В то же время его антиязыческая направленность подтверждается предшествующим циклом памятников этой тематики. Причем в Софийском списке «Слова святого Григория, изобретено в толцех о том, како первое погани суще языци кланялися идолом...» есть вставка, отсутствующая во всех других списках: при обличении идолопоклонства упоминается почитание персонифицированного изображения недели: «И недѣли дѣньи кланяются, написавше жену въ чловѣческъ образъ тварь». <sup>42</sup>

Сочетание в «Слове о твари и дни, рекомом неделя» двух аспектов архаического культа недели свидетельствует о достаточно ранней датировке этого текста, что вполне хронологически согласуется с соседством памятника в Финляндском отрывке его «Словом о законе и благодати» митрополита Илариона. Теперь, когда мы знаем памятник в его полном и, кажется, очень близком к изначальному виде, встает задача изучения его источников и прежде всего текста и языка цитат из Писания, к которым постоянно обращается автор. Но в связи с этим памятником и его окружением в рукописи чрезвычайно интересным представляется вопрос о датировке общего протографа Паисиевского и Софийского сборников и антиграфа Софийской рукописи, тем более что хронологическая и тематическая подборка статей Соф. 1285 в целом виде не повторяется ни в одной из дошедших до нас древнерусской рукописи.

В Приложении публикуется текст «Слова о твари и дни, рекомом неделя» по Софийскому и Румянцевскому спискам. Учитывая особенности текста и языка Софийской рукописи, мы помещаем этот список в графике, приближенной к оригиналу: текст воспроизводится строка в строку, сохраняются титла, выносные буквы, знаки пунктуации (точка) и надстрочные знаки. Текст дается с разбивкой на слова, перенос части слова на другую строку обозначается дефисом. Пропуски, ведущие к нарушению смысла, вставляются, по-возможности, с учетом всех списков или по смыслу и помещаются в квадратные скобки.

Румянцевский список публикуется по правилам, принятым в ТОДРЛ.

<sup>42</sup> *Шекин А. С.* Лингвотекстологическое исследование «Слова святого Григория изобретено в толцех». С. 62.



// Главо истолковано ѿ стѣхъ словесъ стѣхъ аплѣ и прорѣкъ и ѿтѣхъ . ѿ тварн ѿ днѣи рекомеѣмъ не<sup>А</sup>ли . іако не подобаѣтъ крѣтѣіаѣномъ кланати<sup>А</sup>са не<sup>А</sup>ли . ни цѣловати ѣѣ . зане тварь ѣ . Първоѣ павелъ рече . послѣужнша тварн паче творца . оу<sup>х</sup>зрю нѣо дѣло пѣрстѣ твон<sup>х</sup> . лоуноу и зѣѣзды іаже ты ѿснова . вѣрний же видѣвше тварь . поюдаѣтса творчн моудрости . и творцю поклонати<sup>А</sup>са . а невѣрний написавше свѣтъ бѣланомъ . и кланяютса тварн . то таковни творца хоулатъ . вѣрний же лю<sup>ѣ</sup>ѣ бѣгають того . и тако твораще не тварь хоулатъ . нѣ творцю кланяютс<sup>А</sup> . тако бо и моудрый рече . гѣ створи зра<sup>А</sup> и снѣце . и свѣтъ прольа . и ѿсвѣти всю вселеноу<sup>ю</sup> . а не рече ѿ волванѣ . бѣланъ во ѣсть съпратанъ . выдолбенъ . написанъ . ѿсажемъ . а [не]<sup>1</sup> прольтас<sup>А</sup> іако свѣтъ на всю вселеноу<sup>ю</sup> . и ѣсть свѣтъ неѿсажемъ . и неісповѣдимъ . невѣдомъ . инкымъже . гдѣ са вѣдвараетъ . іакоже и вѣ [нѣ]вѣ<sup>2</sup> глѣ-

л. 95,

л. 96 а // тѣ . мойснй глѣтъ . и вы<sup>ѣ</sup> верѣ . и вы<sup>ѣ</sup> вѣторый . и третнй . и ѿсмыи . тѣже ѣсть . нѣ ѿвращаетса ѿплатъ . и ращнтаѣтса на семь днѣи . а ѿдинъ днѣ . свѣтъ во ѿдинъ ѣсть . а ім<sup>ѣ</sup>моу днѣ . рѣ во бѣ да воудеть свѣтъ . и вы<sup>ѣ</sup> свѣтъ . и нарече бѣ свѣтъ днѣмъ . а тѣмоу нарече ночью . и двѣдъ глѣтъ . воудеть послѣдннй вѣкѣ . днѣ бесконъчннй . и не мнѣтоушаѣса съ ночью . ни мѣрч<sup>ѣ</sup>аѣи . а нынѣ мѣрц<sup>ѣ</sup>аѣи .

// много ѿ томъ глѣтъ . нѣ не можемъ того всего писати . нѣ и се разоумьннймъ годѣетъ на оуѣдѣнѣѣ . а неразоумьннймъ . аще вы імъ вѣхъ прѣкъ прѣчтво ѿткрыаѣ . ни томоу імоутъ вѣры . понеже во вѣ ннхъ разоума нѣтоу . ни іавѣ еѣанѣльскаго оучениа . Гнргорнй рече . се же невѣдоущнй наоучнтес<sup>А</sup> . а вѣдоущнй поновите слоухы . свѣтъ во єдинъ неѿсажемый . а не мнози свѣти . иже ѣсть днѣ нариц<sup>ѣ</sup>ѣмъ .

л. 96 б

<sup>1</sup> В ркп. нет<sup>2</sup> В ркп. ѿневѣ

и никтоже не может оука-  
зати ѡбразѣ свѣтоу . нѣ  
только видимъ бываемое .  
И соломонъ во гл҃етъ . никто-  
же во не може ѡзвѣрести  
всѣхъ твари створенныѣ . ни  
ѡбразѣ оуказати кымъ е-  
сть ѡбразомъ свѣтъ . тако-  
же во въ оутробѣ ражаемое .  
не разоумѣти . тако ѡ то .  
И паки рече ѡ глоувнои прѣдо-  
стѣ вѣжнѣ . тако не ѡспытаны  
соудбы ѣго . н не ѡсѣдованы  
поутѣ ѣго . кто во разоумѣ  
оумѣ господенѣ . ѡи канъ свѣ-  
тъ ниикѣ ѣмоу бысть . ѡ инде

нн ѿбраза оуказана ѿмый ·  
 ннъ всюдоу пролипаѣтсѧ свѣ-  
 товынымъ свѣтомъ ѿже  
 простѣрса · ѿ росвѣщаѧ  
 на дѣла роукоу вѣно · рекше  
 на члѣвкы · ннъ н на вса живо-  
 тннѧ створена · ѿ сзѣда-  
 на вѣмъ · ѿ негоже н самъ свѣ-  
 тѣ створенъ бысть · рече  
 вѣъ да воудеть свѣтѣ · ѿ  
 нарече вѣъ свѣтѣ днѣмъ · а тѣ-  
 моу нарече ноцѣ · ѿ мнѣоуша-  
 гаса днѣ с ноцѣю · ѿ творнѣ  
 іако вторын днѣ · ѿ третнй ·  
 ѿ четвѣртнй · ѿ пѧтнй · ѿ  
 шестнй · н семнй · а то все  
 члѣвѣска радн трѣвованнѧ

л. 96 а // лѣтъ ради ѥи временъ . ѥи та-  
же вса семь дѣний . съ ѥмены  
своими . Единъ днь ѣсть ѡ-  
смый же днь на пьрвыи въ-  
звращаетсѧ . ѡтоуда во  
начало ѥмать . ѥи наречетсѧ  
первыи днь . ѥмоуже мы дѣ-  
ѣмъ не дѣла . чю[в]ши не дѣла-  
ѣмъ вонь . а ѡ бѣ реченъ ѣ-  
сть . ѥи створенъ единъ днь .  
постави же бгъ протнвоу  
числоу семи тѣхъ дний . Ѧ  
лѣтъ . ѡсмѣи же тысѧчи  
нѣтъ концѧ . ѥже ѣсть ѡ-  
смый днь немьрѧющнй .  
ѥи бесконечный . пьрвыи же  
ѥи ѡсмый единъ днь ѣсть .  
ѥже ѥи нынѣ ѣсть . ѥи тогда  
тъ же воудеть . нѣ нынѣ  
мнѧтоушѧетсѧ съ ночью .  
а тѣгда не мьркаѧ . нѣ при-  
сно свѣтъ . ѥи такоже нѣо не  
ѥио ни земаѧ ѥи нѣ та же .  
дѣло же се ѣсть предѣста-  
вимо . сего же бгъ свѣта не  
съ ѡбразиѧ . ни слнчѧна та-  
внѧ створи . ни тако чѧвѧ .  
ни тако звѣри . ни тако вса про-  
чаѧ животьнаѧ . нѣ ве-зра-  
ка . ѥи ве-зъ зѧзора . ѥи ве-зъ  
ѡпытаниѧ . просыпа на  
весь мнрь . ѥакоже ѥи ѡ всемъ

// томъ въ ѿвоѡвъ глеть . ѿ  
 зара бо іако портн соутъ свѣ-  
 товн . вещь бо ёсть слнце свѣ-  
 тоу . ѿ ѡко бо ёсть свѣтоу  
 слнце . ѡсымаѡ вселеноуѡ . а  
 тъмѣ ѡко лоуна . тѣмъ же  
 ѡко тъмное помырцаѡ . ѿ  
 паки авлапаса . а днѣное ѡ-  
 ко не погыбаетъ . нѣ въ своѣмъ  
 чиноу стоить ѿ свѣтитъ .  
 тѣмъ ѿ философи халдѣй-  
 стнѣ . поучнишася тѣще-  
 тьнымѣмъ . послужаща тва-  
 ри паче творца . ѿ покланахоу-  
 тса тварѣи . мынаше бѣи .  
 ѿ бѣа творца не познаша . на-  
 мѣ же познавшымъ бѣа .  
 ѿ вѣроующимъ въ стоуѡ  
 трѡицѣ . въ ѡца ѿ сѣа н стѣго  
 аха . покланатиса ѣдиноу  
 моу бѣоу . соущемоу въ трѣи  
 а не твари написанѣи въ ѡ-  
 вразѣ члѣвѣ . на прельсть ма-  
 лоразоумьнымѣмъ . ѿ на па-  
 роукоу дѣла ѿхъ . апѣл бо рѣ  
 писано ёсть . погублю пре-  
 моудрость моудрыхъ . ѿ ра-  
 зоумѣ разоумныхъ ѡтвергоу .  
 гдѣ моудрѣ . гдѣ въпросникъ  
 мира сего . понеже въ моудро-  
 стнѣ вѣи не разоумѣ мирѣ  
 бѣа . рекше въ твари . бѣгово-

<sup>3</sup> В ркп. чюши

л. 97 а // ли бѣтъ ревностноу · оученья во-  
жественнаго · спасти вѣрныѣ ·  
понеже жидове знаменна про-  
сѣхоу · ѿпріймше знаменнѣ ·  
не гаша вѣры · что соудѣтъ знаме-  
ныѣ · първое мойсѣи жьзломъ  
море раздѣли · второе камень  
проразѣи ѿ истече молоко ѿ ме-  
дѣ · то же жьзлѣ нарицаѣтсѣ  
крѣтъ · ѿ на копѣе змыо възо-  
нѣ · ѿ распротертима роу-  
кама крѣтѣобразно · амалан-  
ка повѣди · ѿ ино много · то  
ѣсть знаменнѣ · а гызици пре-  
моудростѣи ѿщютъ · премоу-  
дрость во ѣсть христость снѣ  
вѣи · ѿ проповѣдають ѣго  
распѣтъ · ѿ въскрѣнѣ · ѿ по-  
кланяются ѣмоу · ѿ тридѣнь-  
вноѣ въскрѣнѣ ѣго славатъ ·  
то ти не недѣлю · вѣлавнѣ  
написавше въ ѡбразѣ члвчѣ ·  
ре во бѣтъ створны члвка по  
ѡбразоу нашемоу · а твари  
не створи по члвчѣскоу ѡбра-  
зоу · да не прельщайтсѣ вѣ-  
рныи · ѿмоуще разоумѣ вѣже-  
ственнаго писаныѣ · да не кла-  
нѣтсѣ твари · нѣ тварь-  
номоу творцю · ѿ всѣхъ бѣгоу  
ѿ влѣтъ · да не ѡвѣржени воу-  
демъ вѣчныѣи жизни · въ

л. 97 б // ѿ хотѣи ѿхъ паки ѡ того  
ѡлоучити · а ѿнѣ законъ лѣ-  
чнѣ дати · ѿ разоумѣ добръ ·  
И посла прѣка глѣбѣ · не глѣхъ  
къ ѡцѣмъ вашнмъ ѡ жрь-  
твахъ · ѿ всесъжьженнѣ не  
блговолнхъ · кто во ѡ васъ  
того въпросилъ · не прихо-  
дите во рече тако дѣюще  
на дворѣ мой · рекше въ це-  
ркѣ · новыѣхъ мѣцъ вашнхъ ·  
ѿ соудѣтъ ненавидѣтъ дѣша  
моѣ · ѿ велика днѣ вашего не  
хочю · рекше недѣлѣ · ѿ аще  
принесете ми · ливанъ мѣрь-  
зость ми ѣсть · ѿ тревѣ ва-  
шнхъ ненавижю · не ѣмъ во  
масѣ телчнхъ · ни ѡвнхъ ·

// вѣчнѣноу моукоу · ѿкоже  
ѿ първѣи покланавышесѣ  
тварѣи · аще ли кто речетъ ·  
да чемоу се ѣ написана недѣ-  
ла та · ѿ прѣдана намъ кла-  
нѣтсѣ еѣ · н чѣсти ѿно ·  
азъ же выкажю прѣрѣчѣ-  
мъ оученьемъ · Първое хотѣ  
бѣтъ ѡтвѣсти жиды · ѡ всѣ-  
кога лѣсти нѣольскыѣ · за-  
не кланѣхотсѣ ѿоломъ ·  
ѿ тварѣи · ѿ тревѣи ѿмъ тво-  
рахоу · ѿ того ради законъ  
ѿмъ да · нѣ ни законоу ѿмъ  
что оуспѣвшю · ѿ жьртвѣ-  
наѣ ѿмъ повелѣвшю · нѣ  
не соудимъ бѣмъ · нѣ ѣди-  
номоу бѣгоу · то же не на спѣ-  
ннѣ ѿмъ твора · нѣ да вы-  
ша нѣоль ѡстоупни · то  
же ѿмъ творити велѣ · си-  
це глѣшетъ · аще хоцешн  
то жри · ѿ не рече жри · мога  
во ѣсть вселенаѣ · таче ѡ-  
стоупниша ѡ нѣольскыѣ  
лѣсти · ѿ хотѣи нхъ бѣтъ на  
лоучышнѣ разоумѣ приве-  
сти · ѿ ре далъ ѣсмъ ѿмъ за-  
повѣди недобры · въ ннхъ-  
же не ѿмоутъ жити · ни га-  
рѣма добраго · нѣ въ оузды  
мѣсто было ѿмъ дано ·

// ѡни · нѣ по първѣи дѣржа-  
щесѣ · ни того съхраниша ве-  
льми · ни по новын гашасѣ ·  
ѡ немѣже быша спѣени бы-  
ли · тако ти ѿ мы · не може-  
мъ ѡстѣтисѣ нѣрова то-  
го поустошнаго · ѣже кла-  
нѣтсѣ тварѣи · того же  
дѣла было ѿ намъ дано на-  
писавши недѣла та · да на  
томъ чѣо[в]ши познають хѣво  
въскрѣнѣ · н въ тотъ днѣ ·  
начьноутъ никѣгоже зла  
творити · ѿ сирѣтамъ на-  
чьноутъ покой дати · н аще  
ѿ въ ѿни днѣи чѣто злоство-  
ратъ · да въ тѣ днѣи прихо-  
даще въ цркѣ молатсѣ

ни крове козѣа пѣю · нѣ жь-  
ртва ёсть богоу · дхъ скроу-  
шенъ · срѣца сѣмрена бѣтъ  
не оуничжнѣтъ · ѿ паки блн-  
зѣ ёсть гѣ скроушенихъ  
срѣцемъ · ѿ смиренна дѣею  
спсѣтъ · ѿ паки жьртва хва-  
лѣ прославнѣ ма · ѿ паки  
тако творящимъ павлю ѿ-  
мъ спсѣннѣ моё · Олышнѣ  
любнмнцн · како ти ѿмъ  
бѣтъ самъ давъ законъ · ѿ-  
мѣтаётъ · а ѿнѣ даётъ  
лоучнѣ нѣ не разоумѣша

л. 98 а // хвѣ наречѣтсѣ нѣла · занеже  
не дѣлають вънѣ крѣтъѣне ·  
то ти недѣла нменюётсѣ ·  
а не въскрѣсѣнѣ · самоу хри-  
стосу ѿма въскрѣсѣнѣ · са-  
мъ во ре гѣ · азъ ёсмъ въскрѣ-  
сѣннѣ и животъ · ѿ свѣтъ все-  
моу мироу · ходѣи по мнѣ не  
ѿмать ходити въ тѣмѣ ·  
ѿ паки приндѣте всн въѣрнѣ ·  
поклонимсѣ хвоу въскрѣсѣнѣ ·  
то ти не нѣла ре поклонитсѣ ·  
твари днѣнѣѣ · се во приндѣ  
христа радн радость · то ти  
не нѣла п[о]днѣ приндѣ радость ·  
ѿ въ ѿноу гдѣ стѣмъ · то ти  
не нѣла празновати · нѣ хѣ  
радн празновати · а въ тѣ днѣ ·  
распатнѣ<sup>4</sup>[м] во пострада · ѿ крѣ-  
тъ смѣръ разоуши · то ти  
не недѣлею нѣ въскрѣсѣнѣ  
своёмъ · крѣтъ во нарицаётсѣ  
въскрѣсѣннѣ · ѿ павель во ре цѣ-  
ною во коупленнѣ ёсте ѿ рабо-  
ты вражнѣ въ свободу хвоу ·  
свогода во ёсть хѣа въѣра пра-  
ва · дѣла блгочѣстнѣа · а дѣа-  
вола рабѣа грѣсн · паче же съ-  
грѣшеннѣ ѿдолослуженнѣ ·  
се же ёсть ѿдолослуженнѣ ·  
прикоупъ корчѣмнѣѣ · при-  
кладн рѣзѣвнѣѣ · пѣѣнѣ-

л. 98 а // комоу вы велѣтъ стѣе  
писанѣ кланѣтсѣ · и кого сла-

ѿ грѣсѣхъ своѣхъ · чающе  
ѿ гдѣ прощенѣѣ · ѿ кланѣю-  
щесѣ въскрѣсѣннѣ хвоу · а не  
днѣн недѣн · ѿ въ писаннѣ не  
глѣтъ кланѣтсѣа недѣн ·  
нѣ снѣ хвоу въскрѣсѣннѣ  
кланѣющесѣ не прѣстѣѣ  
мы · тѣ во спѣсѣтъ ны ёсть  
ѿ беззаконнѣ нашнхъ · стѣѣ-  
ѿ гдѣ ѿсѣ павлнѣ въскрѣсѣннѣ ·  
то того днѣ нѣлѣ · не было лн  
прежде въскрѣсѣннѣ хѣа · еѣ  
былѣ днѣ тѣ · нѣ не нарица-  
лѣ нѣла · нѣ по въскрѣсѣннѣ

//ство, еже ёсть всего горѣ ·  
ставленнѣ трапѣзы рож-  
ннцѣмъ · ѿ прочѣа всѣ слоу-  
женнѣа дѣабола · трѣвы  
кладомѣѣ · вѣламъ · ѿ по-  
кланѣннѣ твари · Тнѣ же въ-  
сн тако творящнѣ · не ѿмоу-  
тъ причастнѣ въ цѣтвнѣ  
вѣн · нѣ съ вѣсы моукоу при-  
ѿмоутъ · аще са не лншатъ то-  
го · нн са ѿстаноутъ · нн ѿ-  
чнстѣтсѣ ѣпнтѣмѣѣмн ·  
аще лн са лншатъ того зла  
творнѣннѣ · то не токмо боу-  
доутъ того зла прощеннѣ ·  
нѣ ѿ жнзнн вѣчнѣннѣ прича-  
стннцн боудѣмъ · съ всѣмн  
правѣднѣмн · аще лн то нн ·  
грѣшннцн бо начѣноутъ мѣ-  
чнтсѣ · въ ѿраднѣѣшн-  
хъ моукахъ · а ѿдолослужѣ-  
вннцн съ вѣсы · възнѣ-  
мѣ на прѣнже главо · да не  
въ забвѣтъ положимъ пѣрвы-  
ѣа вѣсѣды · въшѣдѣше въ  
главоу сѣѣхъ словѣсѣ ·  
цѣною во коупленнѣ ёсте · цѣ-  
на ёсть крѣтъ крѣвь хѣа  
глѣтъ во писанѣ · крѣтоу тво-  
ёмоу поклонѣмсѣа вѣко · ѿ  
стѣе въскрѣсѣннѣ твое слави ·  
послоушѣнѣа любнмнцн вѣѣрнѣѣ

// пририцѣюще крѣтъѣкѣмъ  
ѿ смѣреннѣмъ срѣцемъ · кѣ всн-

<sup>4</sup> В ркп. пдн

<sup>5</sup> В ркп. распатнѣ

внѣн · ѿ томоу наоучивше-  
са спсѣни воудете · а днѣ то-  
моу ёмоу же вы дѣете нѣла ·  
не кланайтеса ни цѣлоуѣ-  
те · нѣ празноуѣте вонѣ не  
дѣлающе · ни клеветюще · ни  
ѡсужающе · ни гнѣвающе  
са вѣнѣ · ни пынѣнствоую-  
ще вѣнѣ · ни рано ѣдоуще вѣ-  
нѣ · ни играюще вѣнѣ игръ вѣ-  
совьскыхъ · ѡ влоудѣ са вѣ-  
здѣржаще · та же не твора-  
ще · не могу всѣго того зла  
ѣнѣнѣн · нѣ сами вратѣѣ ра-  
зоумѣйте · что ёсть зло то-  
го не творите · вѣ днѣ недѣ-  
лныи · а ꙗко во ё намѣ вратѣѣ ·  
по всѣ днѣ зла не творити ·  
нѣ всегда добро творити ·  
нѣ не можемъ занѣ члѣвци ё-  
смы повнѣти вѣ грѣсѣхъ ·  
молю же вы са вратѣѣ · аще вѣ  
ины днѣ что съгрѣшимъ ·  
тѣ вѣ тѣ днѣ прнѣѣгающе  
вѣ цркви · вѣсплачемса ѡ грѣ-  
сѣхъ свойхъ · чающе ѡ гдѣ  
прощенѣѣ припати · а ꙗко вы  
намѣ по всѣ днѣ ѿ пощн · ѿ ча-  
сы · скръѣѣти ѡ грѣсѣ-  
хъ свойхъ · всегда къ цркви

л. 99 а // тѣмѣ · н вѣ прѣлѣсти дѣѣво-  
ли · ѿже слоужнѣша твари ѿ не  
творцю · н кланяющеса зло-  
дѣю змѣю соущемоу вѣ ѿ-  
долѣхъ · ѿ вѣ написаныхъ  
тварехъ · вѣ пагоуѣвоу вели-  
коу невѣгласомъ · ѡврѣта-  
емъ же ѿ прѣка ёремню вопиоу<sup>а</sup>  
къ вѣгоу ѿ рекоуща · гнѣ крѣпо-  
сти моѣ · ѿ прнѣѣжнѣ моѣ ·  
ѿ помощи моѣ вѣ днѣ зла моѣ ·  
ѿ к тоѣѣ прнѣѣжати ѡзы-  
ци ѡ край зѣмла · ѿ рекоутъ  
ѡко вѣ лжю створиша ѡци  
наши ѿдолы ѡ твари вѣ ѡ-  
бразъ члѣвчъ · ѿ кланашаса  
имъ ѿ слоужнѣша · ти нѣстѣ  
ѡ нихъ пользы · нѣ вѣ воу-  
доущемъ вѣцѣ про нихъ  
моукоу прнѣмоутъ · то ка-

мѣ любовь ѿмоущѣ · ѿ мѣты-  
ню твораще · то не даде  
выхоумъ вынѣ цртва нѣна-  
го · тако же твораѿ то не  
нѣлю чѣтитъ · нѣ хса · тако-  
же аще кто постнѣтса · ли  
ѿно что добро творнѣт · вѣ  
средоу ли вѣ пѣтокъ · то не па-  
тѣкоу твортѣ чѣстѣ нѣ Хсѣ ·  
вѣнѣ во крѣнѣхомса · вѣнѣ вѣ-  
роуемъ ѿ того славнѣмъ · н то-  
моу кланяемса съ ѡцѣмъ н  
съ стѣѣимъ дхмъ · Рѣ бо вѣгъ  
ѡцѣ прѣкмъ · се полагаю вѣ си-  
ѡнѣ камыкъ прѣѣтыканѣю ·  
сиѡнѣ ёсть цркви · а камень  
христосъ · ѿ вѣроуѣ вѣнѣ не  
потѣкнѣтса · а не вѣроуѣ вѣ-  
нѣ потѣкнѣтса ѿ скроуши-  
тса · наказѣа прочѣа люди ·  
прѣкъ глаше · гдѣ самого стѣ-  
те н тѣ воудѣт намѣ вѣ во-  
пазнь · аще нанѣ надѣющеса  
воудѣмъ воудѣт вамѣ вѣ  
спсѣнѣ · Иѡанъ прозвѣоте-  
рѣ ѣксархъ речѣт · прѣй же  
во вѣоуготована хва тай-  
на · ѿ прѣже всѣа твари · ѿ ѡвн-  
са вѣ послѣднѣа днѣ · выстѣ  
же свѣтѣ его сѣдашнѣмъ во

// нѣ вѣсегда сна та же вѣ цртво  
ѡжѣѣ вѣдоутъ · нѣ ѡвачѣ та-  
ко мнози са лѣнѣтѣ · н злѣ  
живоутъ · тако же ѿ ѿменѣ  
не вѣдати чтомышъ кннѣ ·  
то же ѿ срамѣютса тѣмъ  
н не сѣдрѣгноутса · нѣ та-  
ко слаѣѣ прнѣходѣт послѣу-  
шатѣ вѣжтѣвнѣ словесѣ ·  
Нѣ аще плѣсци · ѿ гоудѣци · ѿли  
ѿнѣ кто игръ · позовѣт  
на игрище · ѿли ѿна кака сво-  
рища ѿдольска · то всн текоу-  
тѣ тамо съ тѣщѣннѣмъ · ра-  
доующеса ѡканѣннѣ · а вѣ вѣ-  
кы моучнѣмъ воудѣт · ѿ всѣ  
днѣ перестоѣати тамо позо-  
роующе · а вѣгоу ѿплѣ ѿ прѣкы  
вѣсѣдоующѣ к намѣ · зѣта-  
емъ · чѣшемса · прѣтѣгаѣ-

ко мы можемъ тако творити ·  
 аще оутвердимъса оумомъ  
 къ боꝑу · ꙗ писанъа послуша-  
 имъ · не слабѣ послушайуще ·  
 аще во кто вѣмъ срѣчемъ въ-  
 нидеть ти слышитъ · то  
 аще въ домоу не почитаетъ ·  
 а зде вѣнмаетъ си въ оумъ ·  
 то довѣлѣтъ ёмоу на все  
 лѣто себе наказати ꙗ ино-  
 го · не во мы снѣ нынѣ кнн-  
 ги почитаёмъ · ꙗ иногда ныи ·

л. 99 а // ченьё нъ лѣнаѣса · то же се  
 имъ было на великоу ползоу  
 ꙗ довродѣтель на спсѣннѣ  
 дшн · да не вѣмы како ны  
 ёсть маѣ въврѣсти ѿ  
 бѣга · не послушайуще стѣ-  
 хъ писаннѣ · аще ли н слыша-  
 ще нъ не разоумѣюще · ни  
 свѣдѣннѣ ꙗщюще · тако  
 ꙗ жидове ꙗ еретици · многы  
 кннги почитающе · а разоу-  
 ма не имѣша · да тѣмъ ꙗ не  
 гаша вѣры хсоу · ꙗ погыбоша ·  
 И гъ глаше пытайте писанъ-  
 ѣа · тако въ тѣхъ имате ѿ-  
 врѣсти жизнь вѣчною ·  
 ꙗ ты соутъ ѿ мнѣ свидите-  
 льствоюща · Ре же ѿванъ ·  
 се выхъ хотѣлъ часто ве-  
 сѣдовати къ вамъ · ни при-  
 ѿврѣсти воудеть ничто-  
 же · внию бо вы гнѣвающа-  
 са ꙗ ропяюща · нъ ваше рѣ-  
 птанне ꙗ гнѣвъ на васъ ѿ-  
 братитса · понеже не на на-  
 съ рѣпчете нъ на стго дха ·  
 повелѣвшаго намъ та сло-  
 веса глати къ вамъ · ѿ лю-  
 тѣ намъ брае · не слыши-  
 те ли еѿнглнста · глающа ·  
 аще кто речеть хоуоу на  
 снѣ члвчѣ ѿставитса ёмоу ·

мса дремлемъ · ꙗли паки ре-  
 мъ дождь · ꙗли стоудено · ли  
 лѣтѣ жноу · да все то си спо-  
 ноу творимъ · а на позорницѣ<sup>х</sup>  
 ни по[ок]ровоу<sup>а</sup> соущю · ни затнши-  
 ю · нъ ꙗ многождь дождю съ  
 вѣтромъ ндоущю · ли въпа-  
 лици · ꙗ то все приёмаютъ  
 позоръ дѣла · на пагоу<sup>бх</sup> дша-  
 мъ · а въ цркви ꙗ покровоу  
 соущоу · ꙗ забвѣрю днвоу ·  
 не хотать приити на пооу-

л. 99 б // ꙗ ꙗже на стѣй дхъ · то не ѿ-  
 ставитса ни въ вѣкъ ни  
 въ воудущнѣ · да ꙗ намъ ну-  
 жа ёсть оучити васъ въсоу-  
 ё · Ретъ же бѣ къ намъ се  
 вы ёсмъ далъ время пользно  
 къ оученью · да сню хытро-  
 сть навикнете · ꙗ въ разоумъ  
 ꙗстинный приидете · ꙗ па-  
 кы ретъ къ вамъ · да почто  
 всю жизнь свою иждисте въ  
 невѣдѣннѣ · не ходяще часто  
 къ оучителю · ни послушасте  
 глаъ мойхъ словесъ ѿ ннхъ · нъ  
 ꙗ ненависть полагасте на не-  
 мъ зависти ради · ꙗ самыни-  
 вства · Въ немъже силѣ са-  
 ми оувазнете · аще са не по-  
 каѣте · ни хытрости оуче-  
 ньа послушаѣте · какоже во  
 хытростъ ёсть добро дѣло ·  
 слышите что ре прркъ · при-  
 идите ча<sup>а</sup> послышайте мене ·  
 страхоу гню наочю вы · ꙗ па-  
 кы влжнѣ члвкъ ёгоже ты  
 накажешн гн · ꙗ ѿ закона тво-  
 ёго наоучиши ꙗ · да ꙗзбѣдетъ<sup>а</sup>  
 ѿ днѣ люта · И паки прркъ ре на-  
 ѹчитса · н разоумѣйте · како азъ  
 ёсмъ бѣ · да много ны ё оучень-  
 па трѣбѣ ѹправленю · хота-  
 щему насытитнса стго оуче-  
 ньа хытрости ѿ хъ исъ гдѣ нашъ

(РНЕ, Софийское собр., № 1285, л. 95 а—99 а)

<sup>6</sup> В ркп. провоу

л. 297 об.

**// Слово истолковано от святыхъ словѣс святыхъ отецъ  
и святыхъ апостолъ о твари Божии**

л. 298

Апостолъ Павел пръвое рече: «Послужиша твари паче творца». «Узрю небо дело персть твоих, луну и звѣзды, яже ты основа. Вѣрнии же видѣвши тварь, подивившася творчи мудрости и творцю поклонятся. А невѣрнии же, нарядивши болвана, поклоняются твари той. Таковии творца хулят и не мнят ся хулящи, но Богъ вѣсть // хулу ихъ. Вѣрнии бо людие бегают того и тако творця [не]<sup>7</sup> тварь хулят, но творцю кланяются.

Такъ бо и мудрый рече: «Господь сотвори зарю и солнце, и свѣтъ проля, освѣти всю вселенную». А не рече о болванѣ. Болван бо есть спрятанъ, выдолбленъ, вырезанъ, осяженъ, а не проляся аки свѣтъ на всю вселенную, и есть свѣтъ не осяжемъ, не исповѣдимъ, ни вѣдом никомуже, где ся вѣдворясть. Якоже и въ Иовѣ глаголетъ.

л. 298 об.

И Соломон глаголетъ: «Никтоже можетъ указати образа свѣту, но токмо видимъ бывасмо есть». Соломонъ глаголетъ: «Никтоже можетъ изобрѣсти всея твари сотворенныя, ни образа указати, кымъ есть образомъ свѣтъ. Якоже бо въ утробѣ ражаемое не разумѣти, и тако и то». И паки рече о глубинумудрости Божия, яко «не испытанны судбы его, и неислѣдованни пути его». «Кто бо разумѣ умъ Господень, или кто совѣтникъ ему бысть». Инде о томъ // много глаголатъ, но не можемъ того все писати, но и се разумнымъ gode есть на увѣдение, а неразумнымъ, аще бы имъ всѣхъ пророкъ и все пророчество открилъ, ни тому имутъ вѣры, понеже бо разума нѣсть в них, ни Еуангельскаго учения.

Григорий рече: «Се же невѣдущии научитесь, а вѣдущии поновите слухы». Свѣтъ бо есть единъ неосяжемъ, а не мнози свѣти, иже есть день наричемъ, ни образа указана имый, но всюду пролявся свѣтомъ, иже простресе просвѣщая на дѣла руку Божию, рекше на человеки, но и на вся животная сотворена, и на созданная Богомъ, от негоже и самъ свѣтъ сотворенъ бысть.

л. 299

Рече Богъ: «Да будетъ свѣтъ. И нарече Богъ свѣтъ днемъ, а тму нарече ночь». И митушася день с ночью, и творит, яко второй день, и третей, и четвертый, и пятый, // и шостый, и седмый. А то все человѣческаго ради требованиа, лѣтъ ради и врѣмен. И та вся 7 дней со имяны своими. Единъ есть день, осмый бо день на первый възвращается, оттуды бо начало имаеть и наречется пръвый день, емуже мы дѣемъ недѣля, чювши, не дѣлаемъ вонь, а от Бога роженъ и сотворенъ есть одинъ день. Постави же Богъ противу числу седми тыхъ дней 7000 лѣтъ, а осмой тысящи нѣсть конца, еже есть осмый день немерчающий и бесконечный. Пръвый же осмый день есть одинъ и тогда то же будетъ. И нынѣ митушися есть с ночью, а тогда не меркая, но присно свѣтя. И яко небо не ино, <н>и земля ина, но така же, дѣло же си есть представимо. Сего же Богъ свѣта не собрана, ни слична явивъ, сотвори, ни яко человѣка, ни яко звѣри, ни яко прочѣя животная, но безъ зрака, и безъ зазора, // безъ опытаниа просыпа на весь миръ. Якоже и о всѣмъ томъ въ Иовѣ глаголетъ: «И заря бо яко порти суть свѣтови». Вѣщъ бо есть солнце свѣту. Солнце осия всю вселенную, а тмѣ око луна. Тмѣ же око тмное помрачая и паки являся, а денно око не погыбая, но во своемъ чину стоитъ и свѣтитъ.

л. 299 об.

<sup>7</sup> В ркп. нет.

Тѣмъ и философы халдѣискыя поучишася тщетнымъ, послужиша твари па-  
че творца и поклоняхуся твари, мнящи Бога, и Бога творца не познаша. Намъ  
же познавшимъ Бога и вѣрующимъ въ Святую Троицу, Отца, и Сына, и Святаго  
Духа, поклоняться единому Богу, сущему Богу въ Троицы, а не твари написан-  
ней въ образѣ чловѣчьи на прелестъ малоразумнымъ и на пагубу душамъ ихъ. //  
Апостоль бо рече: «Писано есть: Погублю мудрость разумныхъ, сиречь муд- л. 300  
рыхъ, и разума разумныхъ отвергуся. Где мудръ, гдѣ вопросникъ мира сего, поне-  
же в мудрости Божии не разумѣ миръ Бога», рекше во твари. «Благоволи Богъ  
ревностью учения Божественаго спасти вѣрныя, понеже жидове знаменна  
просятъ, и приемши знаменна, и не яша вѣры».

Азъ же выскажу пророческимъ учениемъ. Прѣвос, хотя Богъ отвѣсти жиды  
от всякыя лсти идолскыя, занеже кланяхуться идоломъ и твари, и требы имъ  
жряху. И того ради законъ имъ данъ, ни закону имъ успѣвшю. И жертвеная имъ  
повелѣвшю, но не сущимъ Богомъ, но единому Богу, но да быша идолъ отступи-  
ли, якоже и прѣвии кланяхуся твари идоломъ выдолбленнымъ. Сиде глаголашеть  
пророкъ. Хотяй Богъ на лучший разумъ привѣсти, рече: «Даль есмь имъ запо-  
вѣди недобры, в нихъ же не имутъ жити, ни ярма // добра, но во узды мѣсто дано л. 300 об.  
имъ было». И хотя ихъ паки отлучити, а инъ законъ дати и разумъ добръ. Посла  
пророка глаголюща: «Не глаголахъ ко отцемъ вашимъ о жертвахъ, и всесожжение  
не благоволихъ. Кто бо отъ васъ то воспросилъ. Не приходите бо, рече, тако дѣюще  
на дворъ мой, чювши въ церковь, новыхъ мѣсяцъ вашихъ и суботъ ненавиждитъ душа  
моя, и велика дни вашего не хощю. Аще ли принесете ми ливанъ, мерзость ми  
есть. Ливанъ же гора есть, жертвище идолское преже бывше, нынѣ же жилище  
святыхъ. И трѣбъ вашихъ ненавижду, не ямъ бо мясъ тѣлныхъ, ни овнихъ, ни крови  
козиа пью, но жертва есть Богу духъ сокрушенъ. И смиренъ Богъ не уничто-  
жить». Идолослужение есть прикупъ корчемный, прикладъ резовни, пьянст-  
во, // иже есть всего горѣ, ставляние тряпѣзамъ рожаницамъ, и прочая вся слу- л. 301  
жения диаволя, требы кладомыя виламъ, и поклоняние твари. Тѣмъ же вси  
такъ творящи не имутъ причастна въ Царствии Небесномъ, но съ бѣсы муку при-  
имутъ, аще ли ся того не останутся, ни лишаться, но и опитемъами не очистятъ-  
ся. Аще ли ся лишатъ того всего зла творити, то не токмо будутъ прощени, но и  
жизни вѣчнѣй причастници будутъ со всѣми правѣдными. То како, аще кто по-  
ститъся, или ино что добро сотворитъ, то въ церковь прибегающе, въсплачемся  
о грѣсехъ своихъ, чающе отъ Господа пріяти грѣховъ прощение. Лѣпо бы намъ, ча-  
да, по вся дни, и нощи, и часы скорбети о грѣсехъ своихъ, всегда ко церкви при-  
ришюще кроткимъ и смиреннымъ сердцемъ, ко всѣмъ любовъ имущи, и мило-  
стыню творящи, и постъ держащи // в срдѣ или в пятокъ. То не пятку творить л. 301 об.  
честь, но кресту, вонъ бо крестихомся и вонъ вѣруемъ, и то славимъ и тому по-  
клоняемся со Отцемъ, и Сыномъ, и Святымъ Духомъ нынѣ и присно и в вѣки  
векомъ.

(РГБ, Румянцевское собр., № 358, л. 297 об.—301 об.)